

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** 30 (1957)

**Heft:** 6

## Werbung

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 05.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# DR. ING. M. KOENIG ZÜRICH

wählen Sie für  
**BLECH**  
051/23 97 50

•Paintgrip•  
•Zincgrip/-  
Paintgrip•  
Farbhaftung

Tiefzug  
Emaillierung  
Carrosserie

1 u. 2 x dekapiert  
kalt- und  
warmgewalzt

ARMCO

Tafeln und Bänder  
Zuschneiden  
Bänderstrasse  
Planrichten

Leichtmetall und  
Verbindungs-  
elemente

Rostfrei und  
rostfrei plattiert

Mittel- und  
Grobblech

Dynamo- und  
Trafoblech  
ARMCO Reineisen  
Nickellegierungen

Verbleit  
aluminisiert  
blaupollert

Verzinkt  
•Zincgrip•  
Flach- und  
Wellbleche  
Bedachung

## LAGER UND SERVICE

Schweizer Hausfrauen, hört...hört...

Jetzt ist

«SAIS 10%»

lichtgeschützt!

«SAIS 10%», das meistverkaufte Speisefett in der stets gleich hervorragenden Qualität, die Sie längst kennen und schätzen. Doch jetzt besitzt «SAIS 10%» noch einen weiteren Vorzug: es ist lichtgeschützt! Das macht die neue hübsche Frischhalte-Packung. Wie das goldgelbe SAIS-Oel in der schwarzen Flasche bleibt nun auch «SAIS 10%» viel länger frisch. SAIS-Oel und «SAIS 10%», das Zwillingspaar für die feine Küche...

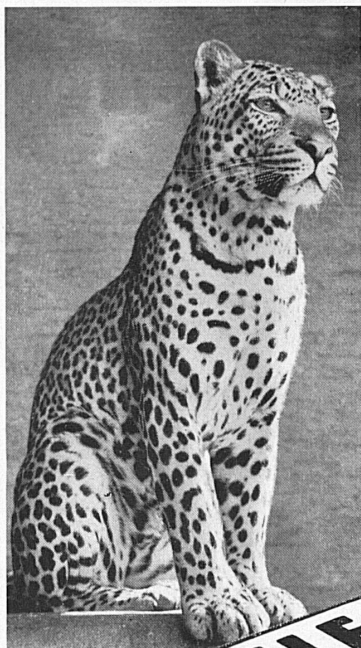


Das beliebte feine «SAIS 10%»... immer frisch in der neuen Lichtschutz-Packung!



Das goldgelbe SAIS-Oel mit dem zarten Nussgeschmack... immer frisch in der schwarzen Flasche!

Jede Hausfrau weiss: wenn Oel und Fett - dann SAIS!



FP 3, 29°  
bei gutem Licht  
HP 3, 34°  
bei mittelmässigem Licht  
HPS, 37°  
bei ganz schlechtem Licht

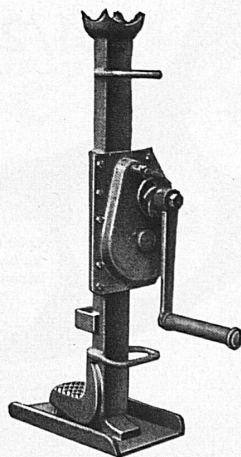
Alle drei mit grossem Belichtungsspielraum und ausgeglichener Farbempfindlichkeit.



BEI IHREM PHOTOHÄNDLER

Generalvertretung  
OTT & CO. Zofingen

7



## Stahlwinden

2-20 Tonnen Tragkraft  
Gesetzlich geschützt In- und Auslandpatente

**ROBOR**

Schutzmarke

für Industrie  
Geleisebau  
Lokomotiven  
Forstwirtschaft  
usw.

Reparaturen aller Fabrikate

**Hans Weiss, Bern-Bümpliz**

Lastwindenfabrik

Telefon (031) 66 17 14



- ▶ Kundenguß in Grauguß, Bronze, Messing und Aluminium
- ▶ Büchsen und Barren in Sonderbronze CBC 31
- ▶ Lagerweißmetall Marke ORIS
- ▶ Installationsguß
- ▶ Bauguß
- ▶ Eisenbahnmaterial

**Chrétien & Co., Liestal**

Eisen- und Metallgießereien Tel. (061) 84 16 03

HERVORRAGEND

EXTRAORDINAIRE

EXTRAORDINARY



# EVERSHARP Hydro-magic

der vollautomatische Rasierapparat mit der neuartigen Rasierklinge.

Elektronisch geschliffen, für exakteres, samtweiches Ausrasieren.

**Schiebemagazin** mit 24 Klingen Fr. 6.—.

Sensationeller Apparat in hochelegantem Etui Fr. 27.50. Standardausführung Fr. 11.—.

the fully automatic Shaver with the new kind of blade.

Electronically sharpened, for exacter velvet soft shaving.

**Mechanic magazine** with 24 blades sfr. 6.—.

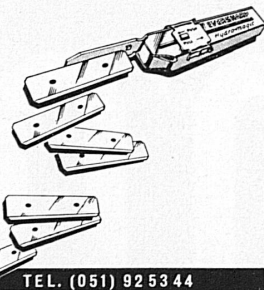
Sensational apparatus in highly elegant case sfr. 27.50. Standard type sfr. 11.—.

le rasoir entièrement automatique avec lames d'un nouveau genre.

Aiguillage électronique - permet de se raser à la perfection.

**Magasin-éjecteur** avec 24 lames fr. 6.—.

Appareil prodigieux dans un étui très élégant fr. 27.50. Modèle modéré fr. 11.—.



Erhältlich durch den Fachhandel. Prospekte und Bezugsquellennachweis durch:

En vente dans les parfumeries et magasins de coutellerie. Prospectus et liste des revendeurs chez:

Available at Parfumeries and Cutlery Dealers. Prospectus and information regarding sources of supply:

GNEPF & CIE. AG / HORGEN

TEL. (051) 92 53 44

## KOMPRESSOREN

für Luft und industrielle Gase

	Betriebsdruck
Kolbenkompressoren	bis 1500 atü
Rotationskompressoren	„ 8 atü
Wasserringkompressoren	„ 4 atü
Trockenlaufkompressoren	je nach Leistung
Laboratoriumskompressoren	bis 5000 atü

## VAKUUMPUMPEN

	Vakuum am geschlossenen Saugstutzen
Schiebervakuumpumpen	bis 0,02 mm Hg. abs.
Wasserringvakuumpumpen	„ 15 mm Hg. abs.
Rotations-Nassluftpumpen	„ 25 mm Hg. abs.

## ZENTRIFUGEN

mit elektrischem oder hydraulischem Antrieb für industrielle Zwecke

# Burckhardt

seit 1844

Maschinenfabrik Burckhardt A.G. Basel - Schweiz

*Nach den Mahlzeiten,*

ein Gläschen

# FERNET-BRANCA



Fratelli Branca S. A., Distillerie, Chiasso



die feine, leichte Virginia

S.A. Rodolfo Pedroni, Chiasso

# SEVA<sup>111</sup>

Große Ferien-Lotterie Grande Loterie des Vacances

1x 200'000

1x 100'000

ferner Fr. 20'000.-, Fr. 10'000.- usw., usw.

49'224 Treffer im Gesamtwerte von 628'000 Fr.

5 Lose Endzahlen 0-4 enthalten mindestens 1 Treffer  
5 Lose Endzahlen 5-9 enthalten mindestens 1 Treffer  
10 Lose Endzahlen 0-9 enthalten mindestens 2 Treffer

1 Los Fr. 5.- (die 5-Los-Serie Fr. 25.-, die 10-Los-Serie Fr. 50.-) plus 40 Rp. für Chargé-Porto auf Postcheckkonto III 10 026. Ziehungsliste in verschlossenem Brief 30 Rp., als Drucksache 20 Rp.

Adresse: SEVA-Lotterie, Bern, Tel. (031) 5 44 36. SEVA-Lose sind auch in Banken, an den Schaltern der Privatbahnstationen sowie in vielen Läden usw. zu haben.

**Wichtig!** Beschaffen Sie sich bald Lose, denn mit einem vorzeitigen Ausverkauf ist zu rechnen!

en plus Frs 20'000.-, Frs 10'000.- etc., etc.

49'224 lots d'une valeur globale de 628'000 Frs

5 billets chiffres finals 0-4 contiennent au moins 1 lot  
5 billets chiffres finals 5-9 contiennent au moins 1 lot  
10 billets chiffres finals 0-9 contiennent au moins 2 lots

1 billet Frs 5.- (la série de 5 billets Frs 25.-, la série de 10 billets Frs 50.-) plus 40 cts de port pour envoi recommandé, au compte de chèques postaux III 10 026. Liste de tirage sous pli fermé 30 cts, comme imprimé 20 cts.

Adresse: Loterie SEVA, Berne, tél. (031) 5 44 36. Les billets SEVA sont aussi en vente dans les banques, aux guichets des chemins de fer privés, ainsi que dans de nombreux magasins, etc.

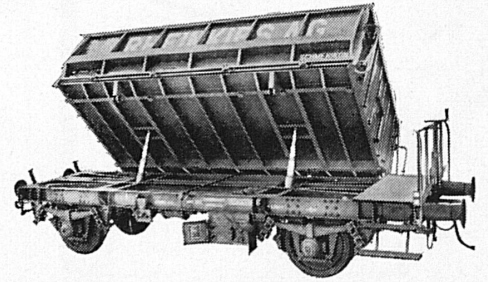
**Un bon conseil:** Hâtez-vous de vous procurer des billets de loterie, car ils seront bientôt tous vendus!

ZIEHUNG 6. JULI TIRAGE 6 JUILLET

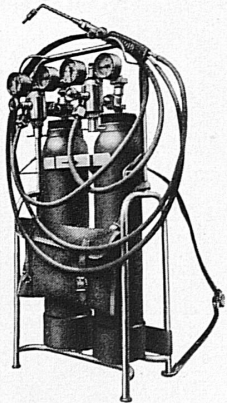


# WIRZ KIPPER

*überall*



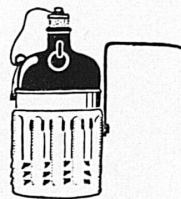
**E. WIRZ, Kipper- und Maschinenfabrik, UETIKON am Zürichsee** Telefon (051) 92 93 31



**Erstklassige Schweiß-,  
Schneid- und Lötanlagen  
Zusatzmetalle  
Flußmittel**

Verlangen Sie Angebot  
oder Vertreterbesuch

**Sauerstoff- & Wasserstoff-Werke A.G. Luzern**



### Himalaya-Expeditionen

verwenden Borde-Kocher  
und -Benzinbrenner.



### Borde-Benzinbrenner

mit großer Heizleistung, in allen Kochern verwendbar.  
Die Bedienung ist einfach und gefahrlos.

### Borde-Feldflaschenkocher

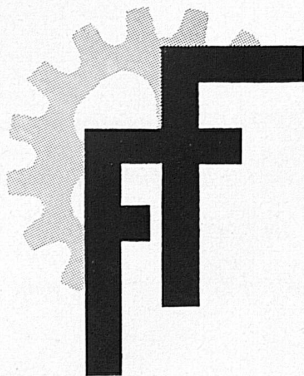
Der Kommandant einer Division urteilt: «In allen WK-Gruppen (Winter, Sommer und Herbst) stellte ich fest, wie viele meiner Leute Ihren Feldflaschenkocher benutzen. Ihr Feldflaschenkocher ist ausgezeichnet.»

Von einer Winterfront schreibt ein Soldat: «Jetzt ist das warme Essen so wichtig wie die Munition.»

**Der Feldflaschenkocher  
gehört in jeden Rucksack und Tornister**

Prospekt und Bezugsnachweis:

**J. Borde, Apparatebau, Zürich, Seestraße 31**



## FONDERIE DE FRIBOURG S.A.

Fribourg-Gare

Toutes pièces en fonte grise

Fonte malléable

**FLEUROP**

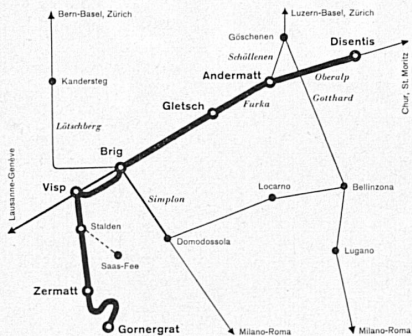
*Ein besonderer Tag!*  
Schenken, Aneinanderdenken, dies sichtbar bekunden,  
bleibt glücklicherweise nicht auf Fest- und  
Feiertage beschränkt. Wie sehr kann ein  
Gruß, ganz unerwartet und mitten  
im Alltag  
empfangen,  
beglücken!  
Und was eignet  
sich besser als Blumen  
für solch spontane  
Freudengrüße?

**FLEUROP-INTERFLORA**

**-Service über die ganze Welt**

Die weltumspannende Organisation der FLEUROP-INTERFLORA verbindet 70 kontinentale und überseeische Städte und Länder. Rund 20 000 Floristen sind ihr angeschlossen, deren Beruf es ist, unter Menschen aller Völker, Rassen und Nationen Blumengrüße zu vermitteln. Wollen Sie Freunde in der Ferne mit einem sichtbaren Zeichen Ihrer Verbundenheit bedenken? Es ist so einfach! FLEUROP-Geschäfte vermitteln Blumengrüße in kürzester Zeit und zu bescheidenen Gebühren. Lassen Sie sich im Blumengeschäft mit dem FLEUROP-Zeichen beraten!

## Chemins de fer de montagne sur les lignes du Simplon et du Gothard



### Bergbahnen an der Simplon- und Gothardlinie

#### Furka-Oberalp-Bahn-(Schöllenen-Bahn)

Die transalpine Verbindung Wallis-Uri-Graubünden – ein Ferienweg wie keiner in den Alpen. Durchgehend in Betrieb vom 2. Juni bis 6. Oktober. Der Glacier-Express mit direkten Wagen Zermatt-St. Moritz-Zermatt verkehrt vom 29. Juni bis 8. September 1957.

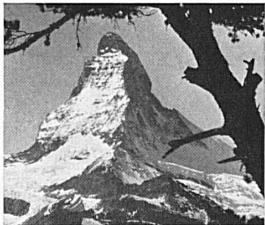


#### Chemin de fer Furka-Oberalp-(Schöllenen)

Ligne transalpine reliant le Rhône au Rhin – attraction touristique de premier ordre. Ouvert sur son parcours entier du 2 juin au 6 octobre. – Le Glacier-Express Zermatt-St. Moritz circule du 29 juin au 8 septembre.

#### Brig-Visp-Zermatt-Bahn

In genußreicher Fahrt durch das wildromantische Nikolaital führt Sie die Brig-Visp-Zermatt-Bahn in das großartige und vielseitige Feriengebiet von Zermatt.

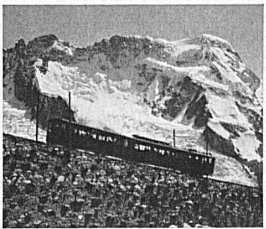


#### Chemin de fer Brigue-Viège-Zermatt

Cette voie ferrée vous mène au cœur même des plus hautes Alpes suisses, à Zermatt, métropole du tourisme et de l'alpinisme au pied du prestigieux Cervin.

#### Gornergrat-Bahn

Ein unvergeßliches Erlebnis ist eine Bergfahrt mit der weltbekanntesten Gornergrat-Bahn zum schönsten Aussichtspunkt der Alpen, 3136 Meter über Meer.



#### Chemin de fer du Gornergrat

Le voyage jusqu'au remarquable balvédère du Gornergrat, à 3136 mètres d'altitude, produit une impression profonde et laisse des souvenirs pour la vie!

Prospecte, Fahrpläne und Auskünfte jeder Art erhalten Sie durch die Reiseagenturen und die Verkehrsbüros. Informations, prospectus et horaires par les Agences de voyages et par les Bureaux de renseignements.

## BESUCHEN SIE UNS

### HOTEL *St. Gotthard* BERN

beim Bahnhof, im Geschäftszentrum – Sehr ruhige Zimmer mit allem Komfort – Telefon (031) 216 11 – G. Salis-Lüthi



### HOTEL **EXCELSIOR** **MONTREUX**

#### AM GENFERSEE!

Das ganze Jahr geöffnet. Haus ersten Ranges. Schönste, ruhige Südlage direkt am See. Gesellschaftsräume für Komitees, Kongresse usw. Garage, Parkplatz, Garten.

## Bären Bern

HOTEL-RESTAURANT  
Im Winter sind meistens einige komfortable Zimmer in mittlerer Preislage frei. Neuer Bankettsaal Restaurants «Bärenstuben» Spezialitätenküche  
H. Marbach  
**Beim Bundeshaus**  
Schauplatzasse Tel. 031 / 2 33 67

## BUFFET DE LA GARE FRIBOURG

O. ANTHAMATTEN

### *Rovina's* **DE LA PAIX**

5 établissements

J. Rovina, le patron  
C. Rovina, le chef  
de cuisine

**Berne**  
Schauplatzasse 33  
2 minutes de la gare

#### Nos spécialités au premier

- Suki-Yaki
- Tung Po
- You and Me
- Hui Shia Jen
- Tsan Chi Sse
- Kefedes
- Kebab à l'Indienne
- Salonique Toti
- Ratatouille
- Chicken à la King
- Pojarski
- Schaschlik
- Real Bengal Curry of Chicken
- Pollo frito alla Toscana
- Pollo Spezzato alla Romana
- Langouste vieux Paris
- Caneton au Chambertin



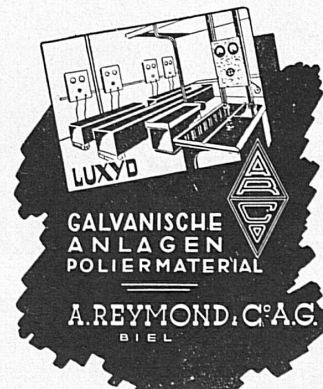
Heure exacte / Genaue Zeit

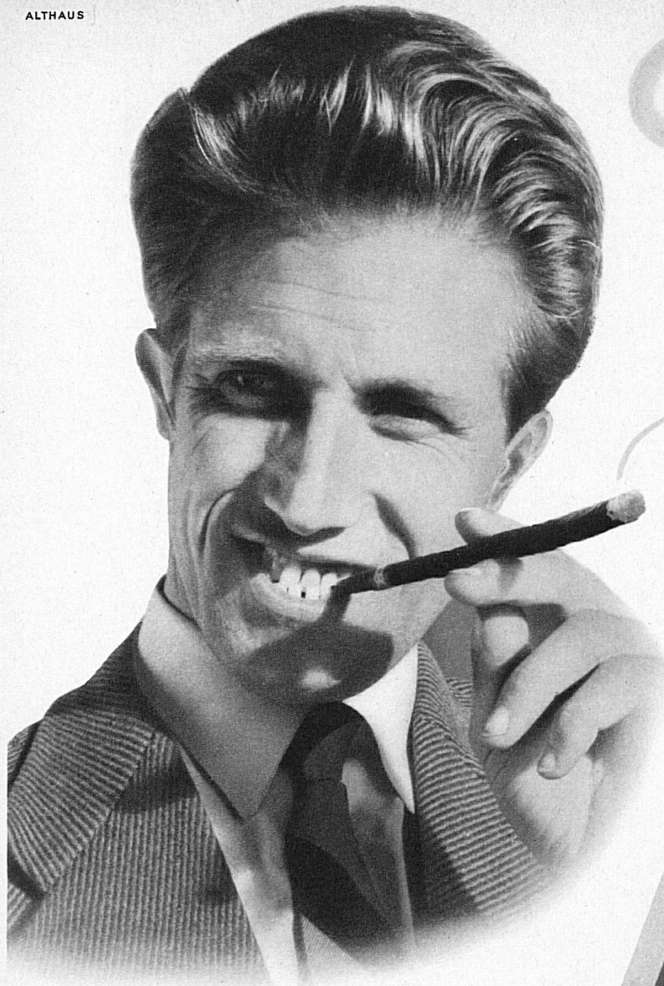
### RECTA Grand Prix

Direction exacte / Genaue Richtung



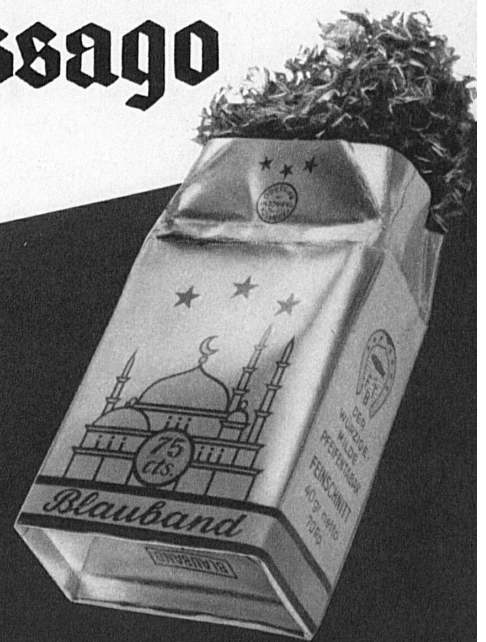
*Die SBB befördern jeden Monat durchschnittlich 16 Millionen Reisende, denen die Revue «Schweiz» zur Lektüre zur Verfügung steht*





Seitdem ich sie mit  
kleinen Zügen genußvoll rauche,  
habe ich viel mehr  
von meiner Blauband,  
und das bruchsichere 3er-Etui  
weiß ich zu schätzen  
(3 x 30 = 90 Rp., also nicht teurer).

# Blauband Brissago



## Toscanelli

Die edelherbe Würze kommt vom  
reinen KENTUCKY,  
König der Tabake



# Blauband-Tabak

Unter den leichten Tabaken einer der Besten,  
weil ganz naturrein, drum so blumig

M Jatio

le 6 juillet



**4 gros lots**

**2 x 100.0000**

**2 x 50.0000**

*loterie romande*